

65. El emperador habia aumentado sus estados; pero habia esclavizado su pueblo.—330.

66. Dos meses habia que él era General cuando murió.—338.

67. Habia tres dias que yo le buscaba á V. cuando le vi.—338.

68. Un año habia que él rodaba por el extranjero, sin permiso de sus padres —338.

LECCION VEINTE Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Had he been of a character less bustling and fiery, or less fond of wandering, he had perhaps reached a good old age, whereas his rashness brought him to an untimely end. A sailor's life also has its fatigues and dangers. How many a storm-beaten vessel, borne on swelling waves, with her sails shred by the wind, has split on rocks, or has

been wrecked on distant and unknown shores, or has been caught among the icy mountains of the frozen sea, and stuck there for ever! No, I swear it shall never be my lot to be a seaman, if I can help it. Let such as prefer glory to ease rush into peril, and exhaust their strength with fatigues. I am for a quiet life. Upon the whole, I think that trade will suit me better than any thing else.

TRADUCCION LITERAL.

Had	he	been	of	a	character	less	bustling	and	fiery,
Hubiese					carácter		inquieto		ardiente,
or	less	fond	of	wandering,	he	had	perhaps	reached	a
		apasionado		errando		hubiese		alcanzado	
good	old	age;	whereas	his	rashness	brought	him	to	an
			al contrario		temeridad	condujo			

untimely end. A sailor's life also has its fatigues and
 prenaturo fin marinerode tambien
 dangers. How many a storm-beaten vessel, borne on
 tempestad-combatida buque llevado
 swelling waves, with her sails shred by the wind, has
 embravecidas olas velas destrozadas viento
 split on rocks, or has been wrecked on distant and unknown
 hendido rocas naufragado desconocida
 shores, or has been caught among the icy mountains of the
 tiberas cogido entre de hielo montañas
 frozen sea, and stuck there for ever! No, I swear it
 helado mar pegado No juro
 shall never be my lot to be a seaman, if I can help
 suerte marino evitar
 it. Let | such as | prefer glory to ease rush into peril,
 | los que | gloria comodidad se precipiten en
 and exhaust their strength with fatigues. I am for a quiet
 agoten fuerza tranquila
 life. Upon the whole, I think that trade will suit me
 todo comercio convendrá
 better than any thing else.
 mejor otra

VERSION CASTIZA.

Si él hubiera tenido un carácter ménos inquieto y fogoso, ó amado ménos la vida errante, habria alcanzado tal vez una vejez tranquila; miéntras que su temeridad le ha conducido á un fin prematuro. La vida de marino tiene tambien sus fatigas y peligros. ¡ Cuántos bajeles, combatidos por la tempestad, llevados por ella sobre embravecidas olas, con sus velas destrozadas por el viento, se han estrellado contra las rocas, naufragando en lejanas é ignoradas costas; ó bien han ido á parar á las montañas de hielo del mar glacial, quedándose en ellas para siempre! No, lo juro, jamas seré marino, siempre que me sea dado evitarlo. Precipítense en el peligro, y agoten su fuerza en las fatigas los que prefieren la gloria al reposo. Yo me decido por una vida tranquila. Y sobretodo, pienso que el comercio me convendrá mas que ninguna otra cosa.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
How was the character of Tom?	Bustling and fiery.
What might he have reached, had he been of a character less bustling?	A good old age.
Who might have reached a good old age?	Tom.
What brought him to an untimely end?	His rashness.

To what did his rashness bring him?	To an untimely end.
What life has its fatigues and dangers?	A sailor's life.
What has a sailor's life?	Its fatigues and dangers.
What has split on rocks?	Many a storm-beaten vessel.
On what has many a storm-beaten vessel been borne?	On swelling waves.
By what have her sails been shred?	By the wind.
What have been shred by the wind?	Her sails—The sails of the vessel.
On what has she split?	On rocks.
Where has she been wrecked?	On distant and unknown shores.
Among what has she been caught?	Among the icy mountains of the frozen sea.
What has become of her?	She has stuck there for ever.
What did John swear?	That it should never be his lot to be a seaman.
Who are those who rush into peril?	Such as prefer glory to ease.
What do they exhaust with fatigues?	Their strength.
With what do they exhaust their strength?	With fatigues.
For what life was John?	For a quiet life.
What did he think would suit him better than any thing else?	Trade.
How would trade suit him?	Better than any thing else.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Will you come to the sea-shore?	¿ Quiere V. venir á la ribera del mar?
I fear we shall have a storm.	Temo que tengamos una tempestad.
No, there is no danger of that.	No, no hay peligro de eso.
Well, then, let's go.	Bien, entonces vámonos.
The wind is very cold.	El viento está mui frio.
Let us run a little.	Corramos un poco.
I dare say you do not feel the cold now.	Estoi seguro de que V. no siente ahora el frio.
No, I do not.	No, no lo siento.
Running is the best thing you can do, when you are cold.	Correr es lo mejor que V. puede hacer cuando tenga frio.
Do you see that vessel yonder?	¿ Ve V. aquel buque?
I only see a little white spot.	No veo sino un pequeño punto blanco.
It is her sails.	Son sus velas.
What a keen sight you have!	¿ Qué vista tan penetrante tiene V.!
See now, she is growing larger and larger.	Vea V. ahora, va creciendo cada vez mas.
I begin to see her masts.	Comienzo á ver sus mástiles.
She sails with great rapidity.	Navega con gran rapidez.
In two hours she will be here.	Estará aquí en dos horas.

The wind is stronger than when we came.	El viento está mas fuerte que cuando vinimos.
Look! the waves begin to swell.	¡Mire V. ! las olas comienzan á agitarse.
They are like mountains now.	Ya parecen montañas.
I fear the vessel will be wrecked.	Temo que el buque naufrague.
If she should split on those rocks yonder!	¡Si se estrellase allá contra aquellas rocas!
I think I hear the lamentations of the sailors.	Creo que oigo las lamentaciones de los marineros.
No, you only hear the wind.	No, V. no oye sino el viento.
Well, I hope I may mistake.	Bien, deseo engañarme.
You do mistake, certainly.	V. se engaña positivamente.
When you have seen a real storm, you will laugh at your fright.	Cuando V. haya visto una verdadera tempestad, se reirá de su terror

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Third — Throughout — Thing — Thirteen — Thousand — Three — Thought — Threats — Thrive — Think.

Cada una de estas palabras comienza por *th*.

En todas la *th* es fuerte.

339. La *th* es fuerte al principio de dicción.

Se exceptúan: *That, the, this, there, they, their, than, those, though, them, thou, thine, thy, thee, thus, then, these, theirs* y *themselves*, en que es suave la *th*.

Month — Fourth — Fifth — Sixth — Seventh — Eighth — Ninth — Tenth — Eleventh — Twelfth — Thirteenth — Fourteenth — Fifteenth — Sixteenth — Seventeenth — Wealth — Eighteenth — Quoth — Nineteenth — Twentieth — Locksmith — Sloth — Strength.

Cada una de estas palabras acaba en *th*.

En todas ellas la *th* es fuerte.

340. La *th* es fuerte al fin de dicción, exceptuándose la palabra *with*, en que es suave.

Aunque la *th* sea fuerte al final de los sustantivos singulares, ordinariamente se hace suave en el plural.

Father — Without — Whether — Together — Other — Brother — Mother — Either — Neither.

Todas estas palabras son de origen sajón.

En todas se halla la *th* entre dos vocales.

En todas es suave.

341. La *th* entre dos vocales es suave en las palabras de origen sajón.

Se exceptúa la palabra *clothes*, en que es muda la *th*.

ETIMOLOGIA.

Bustling se deriva del verbo *to bustle*, moverse, ponerse en movimiento.

Fiery se deriva de *fire*, fuego (39).

Reach. Su pasado definido era en otro tiempo *raught*, y ahora es regular.

He had reached está por *He would have reached*.

342. *Had* se emplea algunas veces por *would have*.

Whereas se compone de *where* y de *as*.

Rashness se deriva del adjetivo *rash*, temerario (177).

Brought es el pasado definido del verbo irregular *to bring*, cuyo participio pasado es tambien *brought*.

Untimely se deriva de la palabra *time*, tiempo, de la cual salen *timely*, á tiempo, en tiempo, oportunamente (190), y *untimely*, que tiene la acepción contraria (21).

Sailor se deriva del verbo *to sail*, navegar, que á su vez es derivado del sustantivo *sail*, vela (22).

343. La terminación *or* tiene la misma propiedad que la terminación *er*: añadida á un verbo, lo convierte en un nombre de agente.

Also se compone de dos palabras, *all*, todo, y *so*, así.

Beaten, es el participio pasado del verbo irregular *to beat*, cuyo pasado definido es *beat*. Se dice tambien *beat* en el participio pasado.

344. *A storm-beaten vessel*. Uno de los mas abundantes mineros del idioma inglés, consiste en la facilidad de combinar las palabras entre sí para formar voces compuestas.

Hemos visto por primer ejemplo de esto á *gray-headed*, en que un adjetivo es calificado por otro; y por segundo á *locksmith*, en que es calificado un sustantivo por otro. Vemos ahora aquí el tercer ejemplo, en que un sustantivo califica á un participio, y lo convierte en adjetivo compuesto. Se dice igualmente *thunder-struck*, rayo herido, por "herido del rayo;" *heart-rending*, corazón despedazando, por "que desgarrá el corazón."

Borne es el participio pasado del verbo irregular *to bear*, sobrellevar, soportar, cuyo pasado definido es *bore*. El mismo verbo significa tambien producir; pero entónces se dice ordinariamente *born* en el participio pasado. En lo antiguo se decía *bare* en el pasado definido.

Swollen. Su pasado definido es regular; y su participio pasado *swelled* ó *swollen*.

345. *Her sails*. *Vessel* y todos los demas nombres de naves, son los únicos de cosas inanimadas que pertenecen al género femenino, en vez de pertenecer al neutro conforme á la regla general. Nos referimos solo al estilo familiar, pues en cuanto al elevado ó poético no tenemos para que ocuparnos de él aquí.

Shred. Su pasado definido es *shred*, igual á su participio pasado.

Split. Su pasado definido es *split*, lo mismo que su participio pasado.

Unknown se deriva del verbo *to know* (21).

Caught es el participio pasado del verbo *to catch*, cuyo pasado definido es *caught*. Este verbo toma tambien la terminación regular.

Icy se deriva de *ice*, hielo (39, 40).

Frozen es el participio pasado del verbo irregular *to freeze*, cuyo pasado definido es *froze*. Algunas veces se usa tambien *froze* como participio pasado.

Stuck es el participio pasado del verbo irregular *to stick*, cuyo pasado definido es *stuck*.

Swear es irregular. Su pasado definido es *swore*, anteriormente *sware*, y *sworn* su participio pasado.

Seaman se compone de dos palabras, *sea* y *man* (97).

Help. Este verbo es en el dia regular. Su pasado definido era antiguamente *holp*, y su participio pasado *holpen*.

La primera acepcion de *to help* es asistir, auxiliar. No se emplea en la de evitar ó impedir sino con el verbo *can*. *I cannot help it* significa: *Yo no puede dejar de hacer esto, no podria ménos que hacerlo*.

Such as. Separadas, estas palabras significan *tal ó tales como*: reunidas, corresponden á los que.

346. *Glory*. La terminacion *ory* se halla en la mayor parte de los sustantivos y adjetivos cuyos equivalentes acaban en español en *oria*.

347. *Into* se forma de dos palabras, *in* y *to*. Esta preposicion se emplea en lugar de *in* para denotar, ó la accion de entrar, ó el cambiamiento, paso ó transicion de una situacion á otra.

Strength se deriva del adjetivo *strong* (291).

La palabra *todo* se traduce *whole* cuando significa *totalidad ó entero*.

Think. Su pasado definido es *thought*, lo mismo que su participio pasado.

Suit se deriva del sustantivo *suit* (22).

Better es el comparativo irregular del adjetivo *good*, bueno, y del adverbio *well*, bien. Se ha visto ya que el superlativo es *best*.

349. *Any thing*. *Cualquiera* se traduce por *any* cuando se usa indeterminadamente.

SINTÁXIS.

A character less bustling and fiery.

Un carácter ménos inquieto y ardiente.

Estando usado aquí como adjetivo el gerundio *bustling*, y siendo *fiery* un verdadero adjetivo, ambas palabras deberian estar ántes del sustantivo *character*, conforme á la regla general. Dos causas, sin embargo, hacen que se las coloque despues del sustantivo; y para mayor claridad vamos á tratar de cada una de ellas por separado.

350. *A character bustling and fiery.*

Un carácter inquieto y ardiente.

Cuando muchos adjetivos califican á un mismo sustantivo, consiente á veces el uso en que se les posponga.

351. *A character less bustling.*

Un carácter ménos inquieto.

Cuando precede un adverbio al adjetivo, se coloca este con frecuencia despues del sustantivo.

352. *How many a vessel.*

Cuántos un buque.

Cuántos buques.

Suele emplearse el artículo indefinido *a* despues de *many*, y en este caso el nombre siguiente se pone en singular. Entónces parece que, aunque se habla de muchos objetos, se considera cada uno de ellos separadamente.

Pero cuando *many* no está seguido del artículo *a*, el nombre siguiente debe ponerse en plural. Se diria por tanto, *How many vessels*.

353. *Any thing else.*

Cualquier cosa otra.

Cualquiera otra cosa.

Else, cuando es adjetivo, se coloca despues del sustantivo, no obstante la regla general.

COMPOSICION.

1. Conozco un muchacho jóven, fuerte y alegre; pero desidioso.—350.
2. El General mandaba soldados siempre temerarios é inquietos.—351.
3. Los marineros llegaron á una costa, agradable en otro tiempo; pero hoy negra y fria.—351.
4. Si él hubiera sido prudente no se habria arrojado en el peligro.—342.
5. Esos marineros se han conducido temerariamente.
6. Traígame V. nieve.
7. Cierta hombre de estado tenia treinta y dos hijos, los que llevó á su soberano.
8. Yo le he traído á V. dinero.
9. Es menester que cada cosa sea hecha á tiempo.
10. ¿Quién será el protector de V. en el peligro?—343.
11. Muchas rocas están ocultas bajo esas aguas.—352.
12. Alcanzamos la costa, despues de muchos peligros.—352.
13. Muchos marineros prefieren los peligros de una tempestad á la inaccion.—352.
14. Las olas del mar baten la roca.
15. El marinero castigó al pobre muchacho, porque no podia trabajar.
16. El ejército chino fué batido.
17. El hielo resiste: V. puede ir sobre él sin peligro.
18. El cerrajero llevaba su martillo y su lima en la mano.
19. Ella ha soportado sus pesares con resignacion.
20. El viento hinche nuestras velas.
21. *Las olas agitadas por la tempestad parecian montañas.* (La tempestad agitaba las olas como montañas).
22. El no puede pintar porque *tiene la* (su) mano (está) hinchada.
23. Su bajel (de ellos) es fuerte: alcanzará fácilmente la costa.
24. Los vestidos del soldado fueron despedazados en el combate.
25. El hiende el hielo con su martillo.
26. La tempestad era tal que hendió la roca.
27. El coge pájaros.
28. El muchachó cogió un buho en la gruta.
29. Ellos volvieron de la caza sin haber cogido *nada* (cualquiera cosa.)
30. El agua nunca *se* hiela en aquel país.
31. El agua *se* heló durante la noche, y los soldados se precipitaron hácia la otra ribera.
32. No puedo trabajar, porque tengo las manos heladas.
33. El hielo está mui duro: se pega á la costa.
34. El marinero se asió á un fragmento del buque, y fué llevado á la costa por la corriente.
35. La proclama fué *fijada* (pegada) *en* (sobre) los muros.
36. Juremos que no nos someteremos á la tiranía.
37. Ella juró que mi historia era maravillosa.
38. Ellos han jurado morir por su país.
39. Los que no tienen memoria, deben trabajar mas que *los que la tienen* (los otros).—346.
40. Tome V. el agua que está en el buque, y llévela á la gruta.

41. El todo es mas grande que una parte.—348.
 42. Su primo de V. es mejor de lo que era algunos dias há.—317, 336.
 43. V. habla ahora mejor de lo que lo hacia el mes pasado.
 44. Cualquiera ocupacion honesta es preferible á la ociosidad.—317, 349

LECCION VEINTE Y SEIS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

He had scarce^{2̇ 0} made up^{13̇} his mind when
 he sprang⁰ from his chair, brushed his
 coat, buttoned it, put his hat on, and
 sallied^{0 0} forth, looking about him, as he
 strode⁰ along the streets, in search of a
 little shop that might suit his purpose.
 At length^{1̇} he found a very small one,
 that hit^{3̇} his fancy. It looked very neat.
 It was almost square, being twelve feet

long by eleven wide, with a little back-
 shop. This is the very thing I want,
 said he to himself. He entered^{6.0} the
 adjoining⁰ shop, which was occupied^{35 13} by
 a barber, a tall, lean, bald-headed man,
 with a shrewd countenance and a prying
 look, and begged to be directed to the
 owner of the house.

TRADUCCION LITERAL.

He had scarce made up his mind when he sprang
 apenas arreglado pensamiento se lanzó
 from his chair, brushed his coat, buttoned it, put his
 silla acepilló casaca abotonó
 hat on, and sallied forth, looking about him, as he strode
 sombrero sobre salió afuera al rededor de atrancaba
 along the streets, in search of a little shop, that might
 á lo largo (de) busca pequeña tienda,
 suit his purpose. At length he found a very small one,
 convenir (á) des'gnio al fin halló pequeña
 that hit his fancy. It looked very neat. It was almost
 hirió fantasía parecia limpia casi
 square, being twelve feet long by eleven wide, with a lit
 cuadrada piés ancho